



Konferenz Kantonaler Energiedirektoren
Conférence des directeurs cantonaux de l'énergie

Statuten

der

Konferenz Kantonaler Energiedirektoren

(EnDK)

Statuts

de

**la Conférence des directeurs cantonaux de
l'énergie**

(CDEn)

<p><u>I. Zweck und Aufgaben, Sitz</u></p> <p>Art. 1 Rechtsform und Zweck</p> <p>¹Unter dem Namen Konferenz der kantonalen Energiedirektoren besteht ein Verein nach Art. 60 ff. ZGB.</p> <p>²Er bezweckt die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Energiewesens unter den Kantonen einerseits und zwischen den Kantonen und dem Bund andererseits wirksam zu fördern, die in den Kompetenzbereich der Kantone fallenden Fragen zu prüfen und die gegenseitige Information zu verstärken. Es handelt sich um eine gemeinnützige, nicht gewinnorientierte Organisation im öffentlichen Interesse.</p> <p>³Beschlüsse der Konferenz auf dem Gebiet des Energiewesens sind für die Kantone als Empfehlungen zu werten.</p>	<p><u>I. Objectifs, mandat, siège</u></p> <p>Art. 1 Forme juridique et objectif</p> <p>¹Le nom «Conférence des directeurs cantonaux de l'énergie» désigne une association au sens des art. 60 ss. du code civil suisse (CC).</p> <p>²Elle vise à favoriser efficacement la collaboration, dans le domaine de l'énergie, au niveau cantonal, et entre les cantons et la Confédération, à examiner les questions relevant de la compétence des cantons et à améliorer l'information réciproque. Il s'agit d'une organisation d'utilité publique et à but non lucratif.</p> <p>³Les décisions que la Conférence peut prendre en matière d'énergie ont valeur de recommandations pour les cantons.</p>
<p>Art. 2 Aufgaben</p> <p>Die Konferenz erfüllt ihre Aufgaben durch</p> <p>a. jährlich mindestens einmal stattfindende Plenarsitzungen, an welcher Fragen behandelt werden, die für die Kantone von gemeinsamen Interesse sind;</p> <p>b. gegenseitigen Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiete des kantonalen und eidgenössischen Energiewesens;</p> <p>c. die Schaffung von Instrumenten zur Erleichterung des Vollzugs des Energierechts.</p>	<p>Art. 2 Mandat</p> <p>La Conférence remplit son mandat par</p> <p>a. les séances plénières, réunies au moins une fois l'an, traitant de problèmes qui intéressent l'ensemble des cantons;</p> <p>b. l'échange d'informations sur des questions énergétiques touchant les cantons et la Confédération;</p> <p>c. la création d'instruments destinés à faciliter l'exécution du droit de l'énergie.</p>
<p>Art. 3 Sitz</p> <p>Die Konferenz hat ihren Sitz am Orte der Geschäftsstelle.</p>	<p>Art. 3 Siège</p> <p>La Conférence a son siège là où se trouve le bureau administratif.</p>

<p>II. Mitgliedschaft, Organisation</p> <p>Art. 4 Mitglieder / Stimmrecht</p> <p>¹Mitglieder der Konferenz sind die Vorsteher und Vorsteherinnen der für Energiefragen zuständigen kantonalen Departemente.</p> <p>²Jedes Mitglied hat eine Stimme.</p>	<p>II. Membres, organisation</p> <p>Art. 4 Membres / droit de vote</p> <p>¹La Conférence se compose des chefs/cheffes des départements cantonaux traitant des questions d'énergie.</p> <p>²Chaque membre dispose d'une voix.</p>
<p>Art. 5 Organe</p> <p>Die Organe der Konferenz sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Plenarversammlung; der Vorstand; die Geschäftsführung; die Rechnungsrevisoren. 	<p>Art. 5 Organes</p> <p>Les organes de la Conférence sont les suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> l'assemblée plénière, le comité, le bureau administratif, les contrôleurs des comptes.
<p>Art. 6 Aufgaben der Plenarversammlung</p> <p>¹Die Plenarversammlung behandelt alle Angelegenheiten der Konferenz, soweit sie nicht einer anderen Stelle übertragen sind.</p> <p>²Im besonderen obliegen der Plenarversammlung:</p> <ol style="list-style-type: none"> Die Wahl des Vorstandes, des Präsidenten bzw. der Präsidentin, des Generalsekretärs bzw. der Generalsekretärin und der Rechnungsrevisoren; Die Beschlussfassung über die finanziellen Aufwendungen der Konferenz sowie über den durch jedes Mitglied zu leistenden Sockelbeitrag; Die Gründung von oder die Beteiligung an eigenwirtschaftlichen Organisationen mit eigener Rechtspersönlichkeit für gemeinsame Förderprogramme und den Gebäudeenergieausweis der Kantone oder vergleichbare Dienstleistungen, so- 	<p>Art. 6 Tâches de l'assemblée plénière</p> <p>¹L'assemblée plénière traite de toutes les questions soulevées par la Conférence, pour autant qu'elles ne soient pas confiées à un autre organe.</p> <p>²Les principes tâches de l'assemblée plénière sont les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> elle élit le comité, le président (ou la présidente), le secrétaire général (ou la secrétaire générale) et les contrôleurs des comptes ; elle se prononce sur les dépenses de la Conférence et sur la contribution minimale que chaque membre est tenu de fournir ; elle fonde ou elle participe à des organismes disposant de leur propre capital et de la personnalité juridique chargés de gérer des programmes d'encouragement et le Certificat énergétique cantonal des bâtiments ou des

<p>fern das zu finanzierende Startkapital einmalig nicht mehr als 100'000.- CHF beträgt und die laufende Rechnung jährlich nicht mit mehr als 50'000.- CHF belastet wird;</p> <p>d. Die Genehmigung von Leistungsaufträgen an Drittorganisationen für gemeinsame Förderprogramme und den Gebäudeenergieausweis der Kantone oder vergleichbare Dienstleistungen, sofern dadurch die laufende Rechnung der Konferenz jährlich nicht mit mehr als 50'000.- CHF belastet wird.</p> <p>e. Der Erlass von Empfehlungen an die Kantone und wichtige Vernehmlassungen an den Bund;</p> <p>f. Die Genehmigung des Jahresberichtes und der Rechnung.</p>	<p>prestations similaires, dès lors que le capital unique de départ à financer ne s'élève pas à plus de 100'000.- CHF et que les comptes courants ne sont pas grevés de plus de 50'000.- CHF par an;</p> <p>d. elle approuve les mandats de prestations octroyés à des organismes tiers pour les programmes d'encouragement communs et le Certificat énergétique cantonal des bâtiments ou des prestations similaires, dès lors que les comptes courants ne sont pas grevés de plus de 50'000.- CHF par an.</p> <p>e. elle adresse des recommandations aux cantons et rédige des préavis importants à la Confédération;</p> <p>f. elle adopte le rapport annuel et les comptes.</p>
<p>Art. 6^{bis} Beschlussfassung</p> <p>¹Die Plenarversammlung fasst – unter Vorbehalt nachstehender Absätze 2 und 3 – alle Beschlüsse mit dem einfachen Mehr der Stimmenden. Vertretungen sind nur durch Stellvertreter und –vertreterinnen aus dem Regierungskollegium möglich.</p> <p>²Für eine offizielle Stellungnahme der Konferenz sind die Stimmen von 18 Mitgliedern erforderlich. Der Vorstand kann in ausserordentlichen Situationen die schriftliche Stimmabgabe zulassen.</p> <p>³Für Statutenänderungen sind die Stimmen von 14 Mitgliedern erforderlich.</p>	<p>Art. 6^{bis} Prise de décision</p> <p>¹L'assemblée plénière prend toutes ses décisions à la majorité simple des votants, sous réserve des al. 2 à 4. Il n'est possible de se faire représenter que par des représentants ou représentantes issus du collège gouvernemental.</p> <p>²L'adoption d'une prise de position officielle de la Conférence requiert l'approbation d'au moins 18 membres. Le comité autorise le vote par écrit dans des cas exceptionnels.</p> <p>³Pour que des modifications de statuts soient adoptées, 14 voix de membres sont nécessaires.</p>
<p>Art. 7 Einberufung der Plenarversammlung</p> <p>¹Die Plenarversammlungen werden vom Präsidenten bzw. der Präsidentin im Einvernehmen mit dem Vorstand, ferner auf Verlangen von mindestens 5 Mitgliedern einberufen.</p> <p>²Begehren der Mitglieder für die Behandlung von Sachgeschäften sind dem Präsidenten mindestens 3 Wochen vor der Plenarversammlung einzureichen.</p>	<p>Art. 7 Convocation de l'assemblée plénière</p> <p>¹ L'assemblée plénière est convoquée par le président (ou la présidente), en accord avec le comité, ou à la demande d'au moins 5 membres.</p> <p>² Les demandes des membres concernant des objets à prévoir à l'ordre du jour seront communiquées au président au moins 3 semaines avant l'assemblée plénière.</p>

<p>³Die Sitzungsunterlagen sind wenn möglich 10 Tage vor der Versammlung in deutscher und französischer Ausfertigung zuzustellen.</p>	<p>³ Les documents pour les séances doivent être, dans la mesure du possible, envoyés 10 jours avant l'assemblée, en allemand et en français.</p>
<p>Art. 8 Der Vorstand</p> <p>Der Vorstand besteht aus einem Präsidenten bzw. einer Präsidentin und höchstens 6 weiteren Mitgliedern. Er konstituiert sich selbst.</p>	<p>Art. 8 Le comité</p> <p>Le comité se compose d'un président (ou d'une présidente), et d'au maximum 6 autres membres. Il s'organise lui-même.</p>
<p>Art. 9 Aufgaben des Vorstandes und des Präsidenten</p> <p>¹Dem Vorstand obliegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> Die Vorbereitung der Geschäfte für die Plenarsitzungen und die Durchführung der Beschlüsse; die Zusammenarbeit mit den Organen des Bundes; die Aufsicht über die Geschäftsführung. Der Vorstand erstellt ein Pflichtenheft für den Generalsekretär oder die Generalsekretärin; die Verfassung von Vernehmlassungen an den Bund sofern die Vernehmlassungsfristen keinen Beschluss der Plenarversammlung zulassen. Absender ist in solchen Fällen der Vorstand; die Genehmigung der Statuten der Konferenz der kantonalen Energiefachstellen; der Erlass von Weisungen und Empfehlungen an die Konferenz kantonaler Energiefachstellen; die Information der Öffentlichkeit und die Publikation der Konferenzbeschlüsse. <p>²Dem Präsidenten bzw. der Präsidentin obliegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Leitung der Plenarsitzung und die Einberufung und Leitung der Vorstandssitzungen; die Übernahme der ihm vom Vorstand übertragenen speziellen Aufgaben; die Unterzeichnung der von der Konferenz ausgehenden Akten; die Vertretung der Konferenz nach aussen. <p>³Bei Verhinderung des Präsidenten bzw. der Präsidentin übernimmt ein anderes Vor-</p>	<p>Art. 9 Tâches du comité et du président</p> <p>¹ Les tâches du comité sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> Préparer les objets à traiter en assemblée plénière et les décisions à prendre. Collaborer avec les organes de la Confédération. Superviser les affaires du bureau administratif. Le comité rédige un cahier des charges pour le secrétaire général (ou la secrétaire générale). Rédiger des préavis à l'intention de la Confédération lorsque les délais ne permettent pas d'attendre une décision de l'assemblée plénière. Dans ces cas, le comité est l'expéditeur des documents. Approuver les statuts de la Conférence des services cantonaux de l'énergie. Édicter des directives et des recommandations à l'intention de la Conférence des services cantonaux de l'énergie. Informers le public, faire connaître les décisions de la Conférence. <p>² Les tâches du président (ou de la présidente) sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> Il ou elle dirige les assemblées plénières, il convoque et dirige les réunions du comité. Il ou elle accomplit les tâches spéciales que lui confie le comité. Il ou elle signe les documents élaborés par la Conférence. Il ou elle représente la Conférence vis-à-vis de l'extérieur. <p>³ Lorsque le président (ou la présidente) est empêché(e), un autre membre du comité le (ou la) remplace.</p>

standsmitglied die Aufgabe des Präsidenten bzw. der Präsidentin.	
<p>Art. 10 Die Geschäftsführung</p> <p>¹Der Generalsekretär bzw. die Generalsekretärin führt die Geschäftsstelle nach Weisung des Vorstandes und des Präsidenten.</p> <p>²Der Generalsekretär oder die Generalsekretärin muss nicht Mitglied der Konferenz sein.</p> <p>³Er bzw. sie nimmt mit beratender Stimme an den Plenar- und Vorstandssitzungen teil.</p> <p>⁴Der Generalsekretär oder die Generalsekretärin führt auch die Geschäftsstelle der Konferenz der kantonalen Energiefachstellen. Er bzw. sie wirkt als Bindeglied und Vermittler zwischen den beiden Konferenzen.</p>	<p>Art. 10 Bureau administratif</p> <p>¹Le secrétaire général (ou la secrétaire générale) dirige le bureau administratif selon les instructions du comité et du président.</p> <p>²Le secrétaire général (ou la secrétaire générale) n'est pas nécessairement membre de la Conférence.</p> <p>³Il ou elle participe avec voix consultative aux assemblées plénières et aux séances du comité.</p> <p>⁴Le secrétaire général (ou la secrétaire générale) dirige aussi le bureau administratif de la Conférence des services cantonaux de l'énergie. Il ou elle assume la fonction de lien et d'intermédiaire entre les deux Conférences.</p>
<p>Art. 11 Die Rechnungsrevisoren</p> <p>¹Die Rechnungsrevision obliegt 2 Mitgliedern der Konferenz, die nicht dem Vorstand angehören oder einer externen Revisionsstelle.</p> <p>²Die Rechnungsrevisoren werden auf 2 Jahre gewählt; Wiederwahl ist möglich.</p>	<p>Art. 11 Contrôleurs des comptes</p> <p>¹La révision des comptes incombe à 2 membres de la Conférence qui ne font pas partie du comité ou à un organe de révision externe.</p> <p>²Les contrôleurs sont élus pour 2 ans; ils sont rééligibles.</p>
<p>III. <u>Finanzielles</u></p> <p>Art. 12 Kostentragung</p> <p>Alle Kosten, die der Konferenz erwachsen, werden unter den Kantonen verteilt. Die Verteilung erfolgt zuerst nach Massgabe eines von der Plenarversammlung genehmigten Sockelbeitrags pro Kanton und danach nach Massgabe der letzten offiziellen Erhebung</p>	<p>III. <u>Finances</u></p> <p>Art. 12 Imputation des frais</p> <p>Les frais générés par la Conférence sont répartis entre les cantons sur la base :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) d'une contribution minimale par canton approuvée par l'assemblée plénière 2) au prorata de la population résidente d'après le dernier recensement réalisé

der ortsansässigen Bevölkerung durch das Bundesamt für Statistik.	par l'Office fédéral de la statistique.
<p>Art. 13. Verwaltungskosten</p> <p>Für die Besorgung der Geschäftsführung und des Rechnungswesens wird eine angemessene Entschädigung ausgerichtet.</p>	<p>Art. 13. Frais administratifs</p> <p>Pour les travaux du bureau administratif et la comptabilité, il est versé une indemnité équitable.</p>
<p>Art. 14. Geschäftsjahr / Rechnungsabschluss</p> <p>¹Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.</p> <p>²Die Rechnung wird auf Ende des Geschäftsjahres abgeschlossen.</p>	<p>Art. 14 Exercice comptable / clôture des comptes</p> <p>¹L'exercice comptable correspond à l'année civile.</p> <p>²Les comptes sont clos à la fin de l'exercice.</p>
<p>Art. 14^{bis} Vereinsauflösung</p> <p>¹Die Auflösung der Konferenz kann mit 18 Stimmen beschlossen werden. Nehmen weniger als 18 Mitglieder an der Versammlung teil, ist innerhalb eines Monats eine zweite Versammlung abzuhalten. An dieser Versammlung kann die Konferenz auch mit einfacher Mehrheit aufgelöst werden, wenn weniger als 18 Mitglieder anwesend sind.</p> <p>²Bei einer Auflösung der Konferenz fällt das Vermögen an die Kantone zurück, nach Massgabe des Schlüssels für die Beitragszahlungen (Art. 12).</p>	<p>Art. 14^{bis} Dissolution de l'association</p> <p>¹Un total de 18 voix est nécessaire pour adopter la dissolution de la Conférence. Si moins de 18 membres sont présents à l'assemblée, une deuxième assemblée doit être organisée dans le mois qui suit. Si moins de 18 membres sont présents lors de cette deuxième assemblée, la dissolution de la Conférence peut être acceptée à la simple majorité.</p> <p>²Si la Conférence est dissolue, le patrimoine est reversé aux cantons selon la clé de répartition définie à l'art. 12.</p>
<p>Art. 14^{ter} Haftung</p> <p>Für die Schulden des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.</p>	<p>Art. 14^{ter} Responsabilité</p> <p>En cas de dette, seul le patrimoine de l'association est engagé. Toute responsabilité personnelle des membres est exclue.</p>

IV. Schlussbestimmung**Art. 15 Inkrafttreten**

Dieses Statut tritt mit der Genehmigung durch die Plenarversammlung in Kraft.

Beschlossen durch die Plenarversammlung vom 3. April 1980 in Bern.

Teilrevision beschlossen durch die Plenarversammlung vom 18. April 1997 in Bern.

Teilrevision beschlossen durch die Plenarversammlung vom 27. August 2010 in Stans.

Teilrevision beschlossen durch die Plenarversammlung vom 9. Januar 2015 in Interlaken.

Teilrevision beschlossen durch die Plenarversammlung vom 2. April 2020 (Zirkularbeschluss).

IV. Disposition finale**Art. 15 Entrée en vigueur**

Les présents statuts entrent en vigueur au moment de leur adoption en assemblée plénière.

Décision lors de l'assemblée plénière du 3 avril 1980, à Berne.

Révision partielle décidée lors de l'assemblée plénière du 18 avril 1997, à Berne.

Révision partielle décidée lors de l'assemblée plénière du 27 août 2010, à Stans.

Révision partielle décidée lors de l'assemblée plénière du 9 janvier 2015, à Interlaken.

Révision partielle décidée lors de l'assemblée plénière du 2 avril 2020 (décision par voie de circulaire).